

SOCIEDAD FILARMÓNICA
MADRILEÑA



AÑO V 1905-1906

CONCIERTO III

(83 de la Sociedad)

MIÉRCOLES 13 DE DICIEMBRE DE 1905

MARÍA GAY

(LIEDER)

MARÍA LUISA RITTER

(PIANO)

TEATRO ESPAÑOL

A las cuatro y media de la tarde

Oficinas: Carretas, 27 y 29, Madrid.

COLECCIÓN FILOMÓNICA
MADRID



1905

MARÍA GAY

Ya es conocida en nuestra Sociedad esta excelente cantante de *Lieder* que tan gratos recuerdos dejó en el tercer año de nuestra vida social.

Natural de Barcelona, casada con el compositor catalán D. Juan Gay, su reputación es hoy universal, en el género de música vocal de cámara.

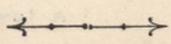
Después de cantar en el Liceo de Barcelona, estudió bajo la dirección del tenor Engel primero, y de Mme. Chevillard después. En París debutó cantando la parte de Erda en el Oro del Rin. Recientemente ha obtenido un señalado éxito en el Teatro Real de la Moneda de Bruselas, cantando la ópera *Carmen*.

MARÍA LUISA RITTER

Desde la edad de 6 años está oyendo aplausos esta distinguida artista española. Discípula, en nuestro Conservatorio, de D. José Tragó, obtuvo el primer premio de piano cuando apenas contaba 14 años. Un año más tarde obtuvo el primer premio de armonía y poco después, en la clase de D. Jesús Monasterio el de música de conjunto.

Desde entonces no ha cesado de dar conciertos, ya sola, ya con instrumentistas como Pablo Casals, en España, Portugal, Francia, Alemania, etc.

Su última campaña en América, fué una serie no interrumpida de triunfos.



1905

Programa

Primera parte

GRAN PRELUDIO y FUGA en *la menor*..... Bach-Liszt.

Srta. M. L. Ritter.

ARIA: Ah viens, vais je lui dire, (1.^a audición)..... Bach.

DANZA, DANZA..... Durante.

Sra. Gay.

Segunda parte

AMOR Y VIDA DE MUJER Op. 42 (1.^a audición)..... Schumann.

I.—*Des qu' un jour*. II.—*Lui que toute voix proclame*. III.—*Comme comprendre qu'il m'aime*. IV.—*Au doigt, petite bague*. V.—*Douces compagnes*. VI.—*Doux ami*. VII.—*Toi qui je presse*. VIII.—*Toi seul*.

L' ATTENTE..... Schubert.

LA TRUITE. (1.^a audición).....

Sra. Gay.

CARNAVAL DE VIENA Op. 26..... Schumann.

a) *Allegro*. b) *Romanza*. c) *Scherzino*. d) *Intermedio*. e) *Final*.

Srta. M. L. Ritter.

Tercera parte

GIÁ IL SOLE DAL GANGE (1.^a audición)..... A. Scarlatti.

PUR DICESTI (1.^a audición)..... Lotti.

CARO MIO BEN (1.^a audición)..... Giordani.

QUELLA FIAMMA..... Marcello.

BERCEUSE atribuida á..... Mozart.

Sra. Gay.

NUEVAS «SOIRÉES» DE VIENA n.º 2 (1.^a audición)..... Tausig.

Srta. M. L. Ritter.

Piano Bechstein.

Descansos de 15 minutos.

No se permitirá la entrada y salida del salón durante la ejecución del programa. Quedan prohibidas las repeticiones. La indicación de 1.^a audición significa solamente que la obra á que se refiere, figura por 1.^a vez en nuestros programas.

OBRAS DE PIANO

JOHANN SEBASTIAN BACH..... Preludio y fuga en la menor.

Nació en 1685 (Eisenach).

† en 1750 (Leipzig).

La mayor parte de los grandes preludios y fugas para órgano fueron escritos en Leipzig, después de 1723. Si en muchos de ellos se nota, como hace observar Schweitzer, una cierta influencia italiana, de la fuga en *la menor*, como de la en *sol menor*, puede decirse que son completamente clásicas, por su pureza de forma.

Escritas para órgano con pedales, su ejecución en el piano, solo es posible valiéndose de los arreglos más ó menos completos hechos por Liszt, Tausig, Hans de Bülow y otros grandes pianistas. El *Preludio y fuga* que figura en el Programa, está arreglado por Liszt.

ROBERTO SCHUMANN..... Carnaval de Viena.

Nació en 1810 (Zwickau).

† en 1856 (Eendenich).

Toda la literatura moderna del piano puede decirse que arranca de Schumann. Antes de él, abandonadas ya las antiguas formas — la Toccata, el *Ricercari*, etc. — los pianistas solo componen Sonatas, Temas variados, y Fantasías. Beethoven introduce las *Bagatelas*, Schubert las Improvisaciones, los Momentos musicales y las Polonesas, Mendelssohn las Romanzas sin palabras, etc. Chopín, su contemporáneo, ensancha el horizonte de la composición para el piano con narraciones, como las Baladas y los Scherzos, aires de danza y nocturnos. Schumann aún vá más allá, y prescindiendo muchas veces de la forma, aplica al piano la tendencia estética de *Lied*, la individualización de un asunto, la determinación concreta y poética de una emoción ó de un caracter musical. En esta dirección está concebida la mayor parte de su obra de piano y entre ella el *Carnaval de Viena*. Su forma exterior casi es la de una *Sonata* de cortas dimensiones: su tendencia completamente descriptiva. Alternan en ella el bullicio del Carnaval en la calle, con el paso de sus comparsas y mascaradas, caracterizadas por ritmos distintos, y los momentos de soledad, de meditación, de tristeza. Entre los motivos del primer tiempo figuran los primeros compases de la Marsellesa. En aquél tiempo estaba prohibido tocarla en Viena, y según los biógrafos de Schumann, éste,

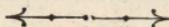
que había sido molestado por las autoridades vienesas, á causa de su periódico, quiso tomarse una pequeña venganza haciéndola oír en el concierto en el que se ejecutó esta obra por primera vez.

KARL TAUSIG..... Nuevas Soirées de Viena.

Nació en 1841 (Varsovia).

† en 1871 (Leipzig).

Gran pianista como Liszt. Su obra casi total se reduce á arreglos, fantasías y caprichos sobre obras de otros compositores. Entre ellas figuran las «Nuevas *Soirées de Viena*» imitaciones (hechas sobre valeses de J. Strauss) de las que Liszt hizo sobre valeses de Schubert. La segunda de ellas sobre el vals «Se vive sólo una vez» es la que termina el concierto de hoy.



LIEDER

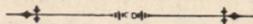
FRANCESCO DURANTE **Danza, danza.**

Nació en 1684 (Frattamaggiore).

† en 1755 (Nápoles).

Discípulo de Alejandro Scarlatti á quien sucedió como maestro en el Conservatorio de San Onofre. Entre sus discípulos figuran Fiorillo, Sacchini, Pergolesi, Jommelli Piccini y Paisiello. En su época representa la compenetración del estilo severo de la escuela romana, con la fluidez melódica de la napolitana. Solo se imprimieron durante su vida seis sonatas para clave. Muchas de sus obras figuran inéditas en las bibliotecas de París, Bologna, etc. La «arietta» *Danza, danza*, no se sabe de que obra formaba parte. Es lo que más se ha popularizado de este compositor.

Danza, danza, fanciulla gentile,
al mio cantare.
Gira, vola, leggera, sottile,
vola al suono dell'onde del mare
Senti, senti dell' aura scherzosa
un vago rumore,
che con languido suon parla al core
e che invita á danzar senza posa.
Danza, danza, fanciulla gentile,
al mio cantar.



ROBERTO SCHUMANN Amor y vida de mujer.

Nació en 1810 (Zwickan).

† en 1856 (Eendenich).

El *Lied* de Schumann se distingue del de Mendelssohn y del de Schubert, en la mayor intensidad con que penetra en el sentimiento de la poesía, prescindiendo de la pureza de forma del primero y de la riqueza melódica del segundo. La voz, sin reducirse al declamado, se apoya constantemente en él, dejando al piano la función expresiva: el dar con toda la intensidad necesaria la significación profunda é íntima del pensamiento poético.

Es el primero que introduce en la música vocal, una historia en *Lieder*, el primero que emplea los *Lieder-kreis* (ciclo de *Lieder*), colección de cantos que se suceden poéticamente revelando las distintas emociones de un alma. Schumann los trata con independencia musical absoluta, sin establecer entre ellos un motivo común, ni nada que les preste una unidad exterior. Solo en el que hoy se ejecuta—*Amor y vida de mujer*—cuando ella llora sobre el cadáver del amado, el piano reproduce su primera impresión de amor, como haciendo vivir en el recuerdo toda la historia pasada. Este ciclo de *Lieder*, dice Ernesto David, nos descubre el inmenso horizonte de las emociones más sutiles y secretas de un alma femenina. La expresión de cada uno de sus números es tan acertada y tan íntima, que no necesita comentarios de ninguna especie (1).

I

Dès qu' un jour sa vue eût troublé mes yeux,
Dans le vaste monde, je n' ai vu que lui:
Vision d' un rêve devenu réel!
Son image monte, claire et s'offre à moi.

Tout est vide et sombre, morne autour de moi,
Quand mes soeurs m'appellent, j'aime fuir leurs jeux.
Dans ma chambre seule, je voudrais pleurer,
Car, un jour, sa vie a troublé mes yeux.

II

Lui, que toute voix proclame,
Si loyal, si tendre et bon,
Doux sourire, âme ardente,
Noble esprit, courage fier.
Tel, un astre qui s' élève
Dans l' azur d' un bleu profond,
Sous mon ciel c' est lui qui règne,
Lui, si haut, si glorieux.

(1) No habiendo enviado la Sra. Gay nota del texto que iba á cantar, si el alemán, ó alguna de las traducciones francesas, se inserta la letra de los *Lieder* de Schumann y Schubert en francés, según una de las traducciones de más autoridad y más generalmente adoptadas por los cantantes.

Va, sans moi poursuis ta route,
Je saurai, de loin, vers toi
Tristement lever la tête
Et sourire, tout en pleurs!

Passe, sans daigner m'entendre,
Ton chemin semé de fleurs,
Tu dois fuir la pauvre fille
Toi, de gloire couronné.

La plus digne doit, sans doute,
Rendre hereux, un jour ton choix,
Qu' elle soit, partout, bénie
Plus de mille fois!

Je voudrais pleurer, sourire,
Triste, mais heureuse encore
O mon coeur blessé, qu' importe,
Si l' effort te dois brisser!

Lui que toute voix proclame
Si loyal, si tendre et bon
Doux sourire, âme ardente,
Noble esprit, courage fier!

III

Comment comprendre qu' il m' aime,
Un rêve trouble mes sens;
Pourquoi m' offrir, entre toutes,
A moi, pauvre fille, son coeur!
J'ai cru l' entendre me dire:
«A toi et pour toujours»
Hélas, je vis dans un songe
Jamais cela ne sera.

Puissé-je en rêve bercée
Mon coeur sur son coeur, mourir,
La mort me serait si douce,
Dans les pleurs de délices sans fin.

Comment comprendre qu' il m' aime
Un rêve abuse mes sens;
Pourquoi m' offrir entre toutes,
A moi, pauvre fille, son coeur?
Comment comprendre qu' il m' aime
Un rêve abuse mes sens!...

IV

Au doigt, petite bague
Au doigt frère bague d'or
Pieuses, te pressent mes lèvres,
Sans cesse, des lèvres je te porte au coeur
J' avais, des jours d' enfance,
Vecu le rêve chaste et beau,
Le vide entrain dans mon âme,
J' errais dans un vaste désert.

Au doigt petite bague,
Alors tu m'ouvris les yeux,
Et moi, j'ai pu comprendre
Le but de la vie et son noble prix.
A lui mon âme se donne
Qu' il prenne tout en moi!
Livrant tout mon être, je sens, de sa gloire
L' éclat glorieux resplendir en moi.
Au doigt pette bague
Au doigt frêle bague d'or
Pieuses, te pressent mes lèvres
Sans cesse, des lèvres je te porte au coeur.

V

Douces compagnes, faites-moi belle,
Pour attendre mon jeune époux
Et, qu' á ces roses, vite l'on mêle,
Fleurs de myrte, au parfum si doux.
Lorsque naguère, tout enivrée,
Moi, je m'offrais aux baisers d'amour,
Las de l'attente, l'âme enfiévrée
Lui semblait n'aspirer qu' á ce jour.
Mais, quelle angoisse trouble mon être,
Vous mes soeurs, rassurez mon coeur,
Car l'épousée doit appararaître,
Tout aimable, à son doux vainqueur.
Si ton image s'offre à mon âme,
Astre d'amour, embrasse-moi
Laisse l'amant, laisse la femme
Dire, à genoux, son amour pour toi!
Tout, à cette heure, vibre et rayonne,
Jeunes compagnes, jetez des fleurs:
Mais, trop heureuse, moi, j'abandonne
Votre cercle, en versant des pleurs.

VI

Doux ami, qui sembles d'un regard surpris
Voir mes pleurs, ton coeur n'a-t-il donc pas compris?
Ces humides larmes sont mes diamants,
Laisse-les s'épandre de mes yeux aimants.
Ah! mon coeur, qui souffre un mal délicieux.
Veut, d'un mot, t'apprendre à le comprendre mieux
Cache ici ta tête, jusque dans mes bras
Car, je veux te dire mon secret tout bas.
Dis, ton coeur devine maintenant, pourquoi
J'ai versé des larmes, cher aimé, je te sens en moi?
Reste là sans cesse
Reste sur mon coeur,
Que plus fort, toujours plus fort, avec ardeur,
Je te presse!

Lá, tu vois la place du charmant berceau
Ou se cache un rêve gracieux et doux.
Par ce rêve s'offre à mon coeur charmé,
Ton portrait lui-même. o mon bien aimé.

VII

Toi que je presse, lá sur mon coeur,
Toi mes délices, toi mon bonheur!
L'amour est ma vie, ma vie est amour,
Moi, je le sens, le dis chaque jour.
Depuis que j'aime, j'ai compris,
Qui notre amour en fait le prix.
Qui de son lait calme l'enfant,
Lui garde en coeur toujours aimant!
Seule une mère peut former
Le voeu suprême et doux d'aimer:
L'homme ne peut jamais sentir
Des mères, l'humble et pur desir.
Entrouvre-moi tes yeux chéris
Les miens t' interrogent
Et tu souris
Repose, lá, sur mon tendre coeur,
Toi, mes délices, mon seul bonheur!

VIII

Toi seul, me causes ma première douleur
mais j'en mourais!
Tu dors, barbare, dans l'oubli cruel
du blanc linceul!
Et, pauvre délaissée, en vain j'attend:
le monde est vide et froid.
Aimée, aimant, j'ai vécu,
et, maintenant, je meurs.
Le voile, qui couvrait mon triste coeur
s'entrouvre alors,
El lá, je t'aime, toi qui j'ai perdu
toi, mon amour!

El piano reproduce el primer **Lied**: la impresión primera del amor que ha muerto.

ADALBERT VOM CHAMISSO.

(1781-1838). Poeta, literato y sábio alemán. Su verdadero nombre era Luis Carlos pero siempre firmó con el de Adalberto. Entre sus obras más notables figura «El amor y la vida de la mujer», que sirvió de base á Schumann para este ciclo de *Lieder*.

FRANZ PETER SCHUBERT **Attente.-La truite.**

Nació en 1797 (Lichtenthal),

† en 1828 (Viena),

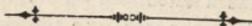
El número de sus *Lieder*, pasa de 400. En todos ellos palpita ese lirismo encantador, esa espontaneidad melódica llena de frescura y de gracia, que constituye su característica. Los dos que hoy se ejecutan son muy conocidos: el primero está en la memoria de todos, el tema de *La trucha* lo empleó, además de en esta melodía, en el andantino del célebre quinteto de piano.

L' Attente

Viens! doux objet de mon amour!
Toi, que j'appelle nuit et jour!
Seule tu règues sur mon âme!
Viens rassurer ma tendre flamme!
Oh! ne crains rien de mes serments!
Je benirai mes longs tourments,
Ivre d'espoir et d'allegresse,
Sous ta parole enchanteresse!
Viens! par pitié! voici le jour!
Dois-je te perdre, et sans retour?
S'il faut mourir de ma souffrance!
Qu' au moins j'expire en ta presence!

RÜCKERT.

(1789-1866) Poeta alemán de los que mayor popularidad han alcanzado. Sus obras se caracterizan por la energía del estilo y por el vigor de su imaginación.



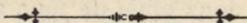
La Truite

Au bord d'une onde claire
Avec ses jeunes soeurs
La Truite legère.
Jouait parmi les fleurs!
Couché près de la rive
Dans l'ombre j'admirais
De sa grâce naïve
Le charme plein d'attraits!
Au sein du flot limpide
Bientôt un vieux pêcheur
De sa ligne perfide
Jetta l'appât trompeur!
Long temps, ivre de joie,
Riant de ses détours!...
Il croît tenir sa proie
Qui l'abuse toujours!

En fin, ruse cruelle!
Honteux de son erreur.....
De l'onde pure et belle
Il trouble la fraîcheur!
Pleurant sa destinée
Soudain, hélas! fatalité!
La pauvre infortunée
Perdit sa liberté!

CRISTIAN SCHUBART.

(1739-1791.) Poeta y músico alemán entre cuyas obras más notables figura el poema. «El Judío errante».



ALESSANDRO SCARLATTI Già il sole dal Gange.

Nació en 1649 en Trapani (Sicilia).

† en 1725 (Nápoles).

Fundador de la escuela napolitana y el compositor de más relieve entre los italianos del siglo XVII. Su fecundidad es asombrosa: diez años antes de morir llevaba escritas ciento seis óperas. Cultivó todos los géneros: el religioso, el profano, el vocal y el instrumental. En este, principalmente, su obra es de tal importancia, que puede considerarsele como el precursor de la forma y de la música sinfónica. En la ópera introdujo el *recitativo strumentale* ó con acompañamiento obligado, mejorando así el *recitativo secco* que hasta entonces se empleaba únicamente. Sus *Arias* son las primeras que adquieren un desarrollo amplio.

Lo «canzonetta» *Già il sole dal Gange*, forma parte de un cuaderno manuscrito de la época, propiedad de A. Parissotti quien, la ha publicado, con su realización del bajo.

Già il sole dal Gange
piú chiaro sfavilla
e terge ogni stilla
dell' alba, che piange.
Con raggio dorato
ingemma ogni stelo
e gli astri del cielo
dipinge nel prato.



ANTONIO LOTTI **Pur dicesti.**

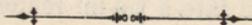
Nació en 1667 (Hannover? Venecia?)

† en 1740.

Contemporáneo de Haendel y de Bach, y el representante de la tendencia italiana más seria de la primera mitad del siglo XVIII. Fundó una célebre escuela de canto en Venecia, en la que fueron discípulos suyos Benedetto Marcello, el Buranello, y otros. Sus composiciones religiosas superan en mérito á las profanas.

La arietta *Pur dicesti*, es un modelo de sencillez y de gracia, y en sus síncopas, portamentos y sobriedad de adornos se revelan el artista de buen gusto y el profundo conocedor de la técnica del canto,

Pur dicesti; o bocca bella
quel soave e caro sí,
che fá tutto il mio piacer.
Per onor di sua facella
con un bacio amor t'apri
dolce fonte del goder.



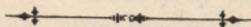
GIUSEPPE GIORDANI..... **Caro mio ben.**

Nació en 1744 (Nápoles).

† en 1798 (Fermo)

Llamado *Giordanello* ó *Giordaniello*. Su padre, su hermano y sus tres hermanas, formaban una compañía que representaba óperas bufas en los teatros poco importantes. Giordanello comenzó sus estudios en el Conservatorio de Nápoles, y una vez terminados se dedicó á la composición de música sagrada, de cámara y dramática. Vivió en Londres mucho tiempo. En la «arietta» *Caro mio ben*, se descubre una marcada influencia del estilo de Haendel, cuyas obras eran ya las favoritas y en boga en Inglaterra.

Caro mio beu
credimi al men
senza di te
languisce il cor.
Il tuo fedel
sospira ognor.
Cessa crudel
tanto rigor!



BENEDETTO MARCELLO **Quella fiamma.**

Nació en 1686 (Venecia).

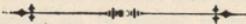
† en 1739 (Brescia).

Fué abogado. Su obra principal es el *Estro poético* *armónico*, más conocido con el nombre de *Los Salmos*. Poeta, crítico, teórico, compositor, en todo consiguió nombre y fama. Su *Teatro alla moda* es una tremenda sátira contra los cantantes de su época. Como músico produjo oratorios, cantatas, serenatas, misas, motetes, pastorales, óperas etc. La «arietta» *Quella fiamma* forma parte de la colección publicada por C. Bank, *Arien und Gesänge älterer Tonmeister*.

Recitativo. Il mio bel foco
o lontano o vicin ch'esser poss'io,
senza cangiar mai tempre
per voi, care pupille, arderá sempre.

Aria. Quella fiamma che m'accende
piace tanto all'alma mia
che giammai s'estinguerá.

E se il fato a voi mi rende,
vaghi rai del mio bel sole,
altra luce ella non vuole
nè voler giammai potrà.



WOLFGANG A. MOZART **Berceuse.**

Nació en 1756 (Salzburgo).

† en 1791 (Viena).

Su vida, sus obras y su importancia en la historia de la música son sobrado conocidas.

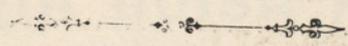
El número de sus *Lieder* llega solo á 34, entre los que figuran *La Violeta*, *A Cloz* y el *Canto de cuna*, cuya deliciosa y encantadora melodía, tanto efecto produjo, cuando fué ejecutada hace dos años en nuestros conciertos.

Este *Canto de cuna* no es, sin embargo, de Mozart. Según ha demostrado el Dr. Max Friedlaender, célebre musicógrafo alemán á cuyas investigaciones y trabajos se debe la primera edición completa de los *Lieder* de Schubert, esta canción es de Bernhard Fliess. El artículo del Dr. Friedlaender fué publicado en el Anuario de la Biblioteca Peters. vol. III. 1897.

Mon bel ange va dormir!
Dans son nid l'oiseau va se blottir!
Et la rose et le souci
Là bas dormiront aussi.

La lune qui brille aux cieus
Voit si tu fermes les yeux!
La brisé chante au dehors!
Dors mon petit prince, dors!
Ah! dors! dors!

—
Mon bel ange a-t-il un desir?
Tout pour lui n'est que joie et plaisir!
De jouets il peut changer!
Il a moutons et berger!
Il a chevaux et soldats!
S'il dort et ne pleure pas,
Il aura d'autres trésors! etc.



**El próximo concierto se celebrará
el Viernes 15 en el Teatro Español, á
las cuatro y media de la tarde.**

MARÍA GAY (Lieder)

MARÍA LUISA RITTER (Piano)

PROGRAMA

Tres Sonatas de Scarlatti.....	}	Granados.
a) n.º XXIII <i>si bemol mayor</i>		
b) » XIV <i>re mayor</i>		
c) » XV <i>re menor</i>		
Rolein Gray.....		Franck.
L'heure exquise.....		Haan.
Dans ton pays.....		Borodin.
Chanson de Solveig.....		Grieg.
Dans les bois.....		»
Preludio.....		Albeniz.
Dos Danzas.....		Granados.
a) <i>do menor</i> b) <i>sol mayor</i> .		
Crepuscol.....		Granados.
Melangia.....		Vives.
Lo qu'et diria.....		Morera.
El Plor.....		Gay.
Juana Mignon passant.....		Pedrell.
Cuando entre la sombra oscura.....		Bretón.
En Toledo.....		Chapi.
Cantos populares Catalanes.....		
a) El cant dels aucells.....	}	Gay.
b) Bon cassador.....		
c) N'Amelia.....		
d) Montanyes del Canigó.....		
e) La Pastoreta.....		Alió.
f) Cansó de Nadal.....		»
Nocturno en <i>re bemol</i>		Moreau.
Islamey.....		Balakireff.